

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mails102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**15 de Diciembre del 2010**

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

*Distribución Gratuita*

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## **GRAN ENCUENTRO "JALANDO LA SOGA"**

**(Dai 25 kai Hamura shi fureai tsunahiki taikai)**

Este gran encuentro se realizará el día 23 de enero. La ceremonia de inauguración será a las 12:30 pm. y el juego comenzará a la 1:00 p.m. en el Centro deportivo en el hall N°1. Cada grupo debe tener 8 personas(se pueden inscribir hasta 10 personas). Las inscripciones serán el día 8 de enero hasta las 5:00 p.m. llenando el formulario que le será entregado en el segundo piso del Centro deportivo(Hōjin Hamura shi taiiku kyōkai). La reunión para los grupos se realizará el día 14 de enero a las 7:15 p.m. en el Centro Deportivo en el salón de reuniones del segundo piso(kaigishitsu). Más información acercándose al 2do piso del Centro Deportivo telf. 555-1698.

## **VALES DE COMPRA NIGIWAI**

**(Hamura Nigiwai shōhinken dai sandan)**

El primer y segundo lanzamiento de los vales de compra "Hamura Nigiwai" tuvieron mucha acogida; el tercer lanzamiento de los vales de compra se tiene programado en el mes de febrero del próximo año. Con estos vales usted ganará el 10% del valor. El costo será de ¥10,000 (22 vales de ¥500), pueden ser usados en las tiendas inscritas.

※El formulario se puede obtener descargándolo del Home page de la ciudad.

Informes en Asociación de comerciantes de Hamura (Hamura shi Shōkōkai) ☎ 555-6211 /encargado de las medidas económicas de División de desarrollo industrial, promoción agrícola. (Sangyō kasseika suishinshitsu keizai taisaku tantō).

## **MUSEO DE HAMURA(Kyōdo hakubutsukan)**

**BOLITAS PARA ADORNAR (Mayudamadango wo tsukurō)**

El día 8 de enero completamente gratis desde la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m. en el salón de clase del museo Kyōdo de Hamura. La capacidad es para 30 personas. Deberán llevar a la clase un mandil, pañuelo para la cabeza y toallita para las manos. Las inscripciones para los interesados es a partir del día 17 de diciembre desde las 9:00a.m. acercándose al museo personalmente o llamando por teléfono ☎558-2561.

**EXHIBICION DE ADORNOS EN LA CASA SHIMODA (Kisetsu tenji [mayudama kazari] )**

Desde el día 9 hasta el día 16, entre 9:00 y 5:00p.m. podrán apreciar los trabajos hechos en el curso experimental en la casa Shimoda.

**NOTICIAS SOBRE BIENESTAR DEL NIÑO Y LA FAMILIA  
EN EPOCA DE CRIANZA  
(Kosodate ōen shien nyūsu)**

**Cursillo para consultas sobre sus niños.** Este cursillo será durante 6 clases, todos los días martes desde el 11 de enero hasta el 15 de febrero de 10:00 a.m. hasta el mediodía. En el salón de cursos Nº2 del centro Yutorogi. La capacidad es para 10 personas(300yenes por las 6 clases y para la bebida). Habrá servicio de guardería para niños entre 1 año y medio y los 6 años, antes de ingresar a la escuela, con un costo de 300 yenes por niño. Las inscripciones serán el 20 de diciembre desde las 9:00a.m.

**Centros de recreación para sus consultas y para que sus niños jueguen a gusto** Aquí usted podrá llevar a sus hijos a jugar sobre todo en estas épocas de frío y podrá hablar con un especialista que resolverá sus interrogantes y preocupaciones:

Centro de recreación Chūō(Hanenaka 3-6-19), consultas los días martes, jueves y sábados, los días viernes es descanso.

Centro de recreación Nishi(Ozakudai 5-28-3), consultas los días lunes, miércoles y viernes, los días martes es descanso.

Centro de recreación Higashi(Shinmeidai3-30-2), consultas los días martes, viernes y domingo, los días jueves es descanso.

Para mayor información comunicarse con el Centro de bienestar del niño y la familia (Kodomo katei shien sentā ☎578-2882.

**INSCRIPCION DE LAS PERSONAS QUE DESEEN ADQUIRIR BICICLETAS  
ABANDONADAS**

**(Hokan jitensha kaiukenin shikakusha tōrokuno uketsuke kaishi)**

Se pone en conocimiento de los ciudadanos de la ciudad de Hamura que se pondrá a la venta bicicletas que no han sido reclamadas por sus dueños y que fueron abandonadas en lugares prohibidos. Para adquirirlas deberá inscribirse llenando un documento con sus datos acercándose a la municipalidad en la sección de seguridad vial.

Inscripciones e informes en Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari.

**AVISO DE FIN DE AÑO Y DEL AÑO NUEVO**

**(Nenmatsu · nenshi no oshirase)**

**CALENDARIO DEL RECOJO DE LA BASURA VALIDO HASTA EL MES DE MARZO (Shigen shūshū karendāwa sangatsu made).**

El calendario actual para el recojo de basura es vigente hasta el mes de marzo del 2,011. El nuevo calendario correspondiente al período abril 2,011 a marzo del 2,012 se distribuirá con el boletín de Hamura edición en japonés del 15 de marzo.

Informes en Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

**DIAS DE RECOLECCION DE BASURA FIN DE AÑO Y DEL AÑO NUEVO (Nenmatsu [saishū]-nenshi[saishō] no gomi no shūshūbi)**

Lugares	Reciclable tipo A	Reciclable tipo B	Plástico duro, botella plástica	Basura no quemable (metal)	Basura dañina	Basura quemable	Envases, envoltura plásticos
Kawasaki, Tamagawa, Sēryū	22/12(mi) 5/1(mi)	28/12(ma) 4/1(ma)	24/12(vi) 14/1(vi)	7/1(vi)	17/12(vi) 21/1(vi)	30/12(ju) extra. 6/1(ju)	29/12 (mi) (extra)
Hanehigashi	22/12(mi) 5/1(mi)	24/12(vi) 7/1(vi)	21/12(ma) 4/1(ma)	28/12(ma) 25/1(ma)	11/1(ma)		
Hanenaka	28/12(ma) 4/1(ma)	24/12(vi) 7/1(vi)	15/12(mi) 5/1(mi)	22/12(mi) 26/1(mi)	12/1(mi)		
Hanekami, Hanenishi	22/12(mi) 5/1(mi)	28/12(ma) 4/1(ma)	24/12(vi) 14/1(vi)	17/12(vi) 21/1(vi)	7/1(vi)		
Ozakudai	28/12(ma) 4/1(ma)	24/12(vi) 7/1(vi)	15/12(mi) 5/1(mi)	12/1(mi)	22/12(mi) 26/1(mi)		
Shinmeidai 1,2 chōme	24/12(vi) 7/1(vi)	22/12(mi) 5/1(mi)	28/12(ma) 11/1(ma)	4/1(ma)	21/12(ma) 18/1(ma)		
Shinmedai 3,4 chōme	27/12(lu) 10/1(lu)	22/12(mi) 5/1(mi)	16/12(ju) 6/1(ju)	23/12(ju) 27/1(ju)	13/1(ju)	30/12(ju) extra. 4/1(ma)	
Futabachō, Midorigaoka 3 chōme, Hanemusashino, Gonokamimushino, Kawasaki musashino	22/12(mi) 5/1(mi)	27/12(lu) 10/1(lu)	23/12(ju) 13/1(ju)	6/1(ju)	16/12(ju) 20/1(ju)		
Fujimidaira	23/12(ju) 6/1(ju)	22/12(mi) 5/1(mi)	20/12(lu) 17/1(lu)	27/12(lu) 24/1(lu)	10/1(lu)		
Gonokami	22/12(mi) 5/1(mi)	23/12(ju) 6/1(ju)	20/12(lu) 17/1(lu)	10/1(lu)	27/12(lu) 24/1(lu)		
Midorigaoka 1,2,4,5 chōme.	27/12(lu) 10/1(lu)	23/12(ju) 6/1(ju)	22/12(mi) 12/1(mi)	5/1(mi)	15/12(mi) 19/1(mi)		
Sakaechō	23/12(ju) 6/1(ju)	27/12(lu) 10/1(lu)	22/12(mi) 12/1(mi)	15/12(mi) 19/1(mi.)	5/1(mi)		

※ Horario extraordinario. Se deberá sacar la basura hasta las 8:00 a.m. ※ No será el recojo ordinario. ※ Basura quemable y envases y/o envolturas de plásticos. ※ El día lunes 29. Envases y envolturas de plásticos. (No confundir la basura reciclable tipo A y reciclable tipo B). Las latas y vidrios no podrán botarse. ※ Para basura de gran tamaño, cajas de recolección y baño portátil provisional, ver el boletín del 1º de diciembre.

Informes en Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

## DESCANSO DE LAS INSTITUCIONES PUBLICAS (Shisetsu no oyasumi)

INSTITUCIONES	PERIODO	OBSERVACION
Municipalidad, Anexos de la municipalidad, Oficina de servicio de agua, Centro de Salud, Centro deportivo, Centro de natación, Centro de tiro al arco, Biblioteca, Yutorogi, Museo Kyōdo, Centro de bienestar, Centro de bienestar agrícola, Centro comunitario, Centro de voluntarios de actividades del ciudadano de Hamura, Sala de consulta educativa, Centro de atención nocturna de emergencia e Iko no sato.	Del 29 (mi) de diciembre al 3(lu) de enero	<b>Municipalidad</b> Nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio, etc, se atenderá por la entrada oeste (por el lado de la línea de trenes de Ōme), en la ventanilla de control de la entrada del sótano. <b>Centro de Atención Nocturna de Emergencia</b> el 29(mi) de diciembre, 30(ju) y el 31(vi) de diciembre. <b>Centro de Natación</b> la piscina y la sala de sauna atenderán hasta el 24(vi) de diciembre
Las guarderías Higashi, Nishi, Shiraume y Sakura.	Del 29(mi) de dic. al 3(lu) de enero.	Atención los días 29(mi) y 30(ju).
Los centros recreativos Chūō, Nishi, Higashi y gakudō club.	Desde el día 29(mi) de dic. al 3(lu) de enero.	El centro recreativo Nishi estará cerrado el 28 (ma) de dic. y el 4(ma) de enero. martes día de descanso.
Parque zoológico.	1°(sá) de enero	Excepto el día 1°(sá) fin de año y el año nuevo se atenderá.
Venta directa de productos agrícolas.	del 31(vi) de dic. al 5 (mi) de enero.	
Kurabu hausu del parque Fujimi.	Desde el día 1°(sá) al 3(lu) de enero	O Hasta las 6:00 p.m. el 31(vi) de dic. O Del 29(mi) al 31(vi) de dic. solo ventanilla.
Freshland Nishitama ☎570-2626	Desde el día 30(ju) de diciembre al 1°(sá) y 4(ma) de enero	Los baños : el 2(do) de enero a partir del mediodía hasta las 10:00 p.m. ※ 3(lu) de enero atenderá. El gimnasio a partir del 5 de enero.
Velatorio Fujimi ☎555-6269	Los días 1°(sá) y 2(do).	Funerales hasta el 31(vi) de diciembre. Velatorio a partir del 3(lu) de enero.
Velatorio Mizuho ☎557-0064	※Se recepcionará llamada.	Funerales hasta el 31 (vi) de diciembre Velatorio a partir del 3(lu) de enero (crematorio a partir del día 4(ma)).

## AVISO DE FIN DE AÑO Y DEL AÑO NUEVO DE LA BIBLIOTECA

Durante el lapso de descanso de fin de año y de Año nuevo que estará cerrado el local principal y el local de Ozakudai, tampoco funcionarán los buzones para libros.

Será posible préstamo de revistas desde el viernes 24 de diciembre.

Informes en la Biblioteca ☎554-2280.

## CENTROS MEDICOS. DIAS FERIADOS DE FIN DE AÑO Y DEL AÑO NUEVO (Nenmatsu, nenshi no kyūjistu no shinryō).

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
		9:00a.m.– 5:00 p.m.	5:00 p.m. – 10:00 p.m.	9:00a.m.–5:00 p.m.
29/12	Mi.	SHIOZAWA IIN ☎554-7370	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER ☎555-9999	WATANABE SHIKA IIN ☎570-1688
30/12	Ju.	IZUMI CLINIC ☎555-8018	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER ☎555-9999	HONDA SHIKA IIN ☎554-5902
31/12	Vi.	OZAKI CLINIC ☎554-0188	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER ☎555-9999	ASAHI KŌEN DŌRI SHIKA IN☎555-7904
1/1	Sá.	WAKAKUSA IIN ☎579-0311	TAISEI BYŌIN (FUSSA SHI) ☎551-1311	IKOMA SHIKA HAMURA SHINRYŌJO ☎555-3139
2/1	Do	NISHITAMA BYŌIN ☎554-0838	WATANABE IIN (FUSSA SHI)☎553-0815	INAGAKI SHIKA ☎555-6018
3/1	Lu	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC ☎570-7661	HIKARI CLINIC (FUSSA SHI) ☎530-0221	INOUE SHIKA IIN ☎554-7735

※ El centro médico de turno podría ser cambiado, favor cerciorarse antes.

※ Tokyo To Iryōkikan Annai Service Himawari (en japonés) las 24 horas del día ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

## OMNIBUS COMUNITARIO "HAMURAN" CIRCULARA EN FIN DE AÑO Y EL AÑO NUEVO

(Comyuniti basu Hamuran nenmatsu, nenshi no unkō)

Desde el día miércoles 29 de diciembre al lunes 3 de enero (horario de días feriados). Tener presente que, en el recorrido este no se incluirá la ruta ida-vuelta hasta el Hospital de Fussa.

Informe:Sección de Seguridad de prevención contra accidentes(Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari).

## SUSPENDEN RESERVA DEL SISTEMA DE LAS INSTITUCIONES PUBLICA (Kōkyō shisetsu yoyaku shisutemu no teishi)

La suspensión del sistema impedirá a los ciudadanos diferentes trámites en las instituciones de la ciudad. No podrán efectuarse inscripciones desde el sábado 1° de enero a partir de las 0 horas hasta las 9:00 a.m.del día martes 4 de enero; ni se realizar reservas a partir de las 5:00 p.m. del día 31(vi)de diciembre hasta las 8:40 a.m. del día martes 4 de enero. Informes en el Yutorogi☎570-0707.

## **DESDE LA OFICINA DE SERVICIO DE AGUA Y ALCANTARILLADO**

### **(Suidō jimusho kara no onegai)**

**Medidas de protección contra el frío.** Las tuberías se congelan en temporada de invierno evitando el paso del agua en esta época, por lo que se recomienda envolver la llave del caño que se encuentra fuera con una franela y en la caja del medidor colocar un tecnopor, etc.

**Cuidado con las inundaciones.** Periódicamente es recomendable chequear el medidor de agua de su vivienda. Observar si alrededor del medidor no esté húmedo, si no usa el agua el medidor debe mantenerse estático.

Si se confirma que existe fuga de agua, contactarse de inmediato con la Oficina de servicio de agua y alcantarillado y para cualquier otro tipo de obras de instalaciones de agua.

Informes Oficina de servicio de agua y alcantarillado (Suidō jimusho) ☎554-2269.

### **CRIANZA (Kosodate)**

**ENVIO DE LA TARJETA DE ATENCION MEDICA PARA PADRES SOLOS (Atarashii 新 [hitori oya katei nado] iryōsho no sōfū).** A partir del sábado 1º de enero del próximo año se utilizará la nueva tarjeta de atención para padre solo, éstas se enviarán a fines del mes de diciembre, una vez llegada la nueva tarjeta de color melocotón favor devolver la tarjeta antigua (color lila) en la Sección de ayuda para la crianza y cuidado (Kosodate shienka), también se acepta la devolución por correo.

Comunicar de inmediato si se presentara alguno de los siguientes casos:

- ① Si hubiera cambios en la situación familiar número de personas, (domicilio, etc).
- ② Si hubiera cambios en el número de personas inscritas del seguro social de salud.
- ③ En caso ingresara en alguna institución, la persona que recibe ayuda económica médica.
- ④ En caso recibiera la tarjeta de atención médica para incapacitado (shinshinshōgaisha no iryōsho).
- ⑤ Si no declaró que es casado o conviviente, etc. cualquiera fuese su situación.

※ Si su caso se encontrara entre el 3 al 5 no recibirá el subsidio.

※ La personas que no actualizaron su situación civil actual, apresurarse con el trámite.

※ Tener presente que si no informa su situación, los gastos de la atención médica que hubiera recibido se le cobraría en forma retroactiva.

Informes llamando a Kosodate shienka shienkakari.

### **SEGURO Y JUBILACION (Hoken Nenkin)**

**ENVIO DE AVISO GASTOS DEL TRATAMIENTO MEDIO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken iryōhi tsuchi no sōfu)** Los asegurados que se atendieron en el mes de setiembre en hospitales; o centros de masajes, acupuntura o sometidos a operaciones en el mes de octubre, estarán recibiendo un aviso si sus gastos médicos superaron los ¥3,000 (10% del importe total). La diferencia que encontrara corresponde a gastos de cama, etc. que no es considerado. No es necesario realizar ningún tipo de trámite.

Informes: Hoken nenkinka hoken kakari.

## **SHIRUBA JINZAI SENTĀ KARA ☎ 554-5131**

### **CLASE DE COMPUTACION (Shimin pasokon kyōshitsu kaikō chū)**

Todos los lunes a partir de las 10:00 a.m. hasta el mediodía; los miércoles, jueves y viernes a partir de las 10:00 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 p.m. a 3:00 p.m. Se dictarán Word y Excel, uso del internet, procesamiento de fotos de la cámara digital; el costo será de ¥1,000.(por dos horas).

Las inscripciones con previa anticipación por teléfono o directamente en el Shiruba Jinzai Sentā.

## **BIBLIOTECA**

**(Toshokan) ☎554-2280**

**Midori no mado fuyu gō** Se edita dos veces durante el año, se selecciona entre los libros recientemente publicados y se da a conocer a los estudiantes de educación primaria. Midori no mado fuyu gō lo lo podrá encontrar en el primer piso de la biblioteca en el rincón de exhibición de la institución hasta el domingo 30 de enero.

※ El préstamo será hasta 2 libros por persona.

## **CENTRO DE NATACION**

**(Suimingu sentā) ☎ 579-3210**

### **CLASE DE ACUAROBICOS (AEROBICOS DENTRO EL AGUA) LOS MESES DE ENERO A MARZO (Acuabikusu [suichū earobikusu] ichi~sangatsu).**

¿Le gustaría divertirse realizando movimientos del cuerpo en el agua? no es inconveniente no poder nadar.

Las clases se dictarán los días jueves a partir del lunes 6 de enero hasta el jueves 24 de marzo; desde las 3:00 p.m.hasta las 3:50 p.m. en la piscina.

Las clases para personas mayores de 16 años, límite para 35 personas, por orden de llegada.

El costo de ¥ 400 por una vez para personas que residen en Hamura y de ¥600 por una vez para las personas que residen en otra ciudad. (Incluye la entrada y seguro).

Traer traje, gorro de baño, toalla, etc. Los instructores del NPO Hojin Hamura shi taiiku kyōkai supotsu torēnā.

Las inscripciones el mismo día a partir de las 2:00 p.m. hasta las 2:50 p.m. en la recepción frente a la piscina.

## **CENTRO DE SALUD (Hoken sentā) ☎555-1111**

### **CLASE DE PREPARACION PARA LA FUTURA MADRE (Shussan junbi kurasu [Hahaoya gakyū] ).**

Se conversará sobre el embarazo, parto y la vida del recién nacido, será los días jueves 6, 13 y 27 de enero (en total 3 clases), el horario de 1:15 p.m. hasta las 4:00 p.m.en el Centro de Salud (Hoken Sentā).

El curso para las personas embarazadas que residen en la ciudad.

Traer libreta de madre-bebé (Bōshi kenkō techō), papel y lápiz para tomar apuntes.

※ Ir directamente al Centro.

※ Aprovechar en recibir las clases cuando se encuentre en mejores condiciones.

※ Abstenerse de traer niños o consultar previamente.

**DONACION DE SANGRE (Kenketsu ni gokyōryoku wo)** la cantidad de sangre en el organismo humano sufre alteraciones disminuyendo debido a cambio de la estación, por lo que solicitamos la colaboración de los ciudadanos. Los donantes deberán dirigirse a la Tachikawa kenketsu rūmu en Tachikawa shi Akebono chō 2-7-17 Tachikawa Modi (antes Edificio Marui). ☎042-527-1140.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS**  
(Jūnigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
19	Do	YAMAKAWA IIN	554-3111	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	KANEKO DENTAL CLINIC	554-1503
23	Ju	HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	554-5420	NANO HANA CLINIC (MIZUHO MACHI)	557-7995	KUSAKA SHIKA	555-7793
26	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	TAKADA SHIKA IIN	555-5903

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tokyo to iryō kikan annai service "Himawari").

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**